

Educational (190 /) Department.

Miscellaneous
ORDINARY ~~PRINTED~~.

G.O., No. 413

DATED 29. 6. 11

[Despatch Abstract.]

The British National Anthem.

Informing Mr. J. S. Chandran avarcal. Registrar of Assurances, S. Canara, that the Govt. are unable to recognize his Malayalam translation of — as an authorized version.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

[E. & L.]
68
2,400-15-2-00

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

CURRENT FILE.

CONTENTS.

From	Number.	Date.	Pages.
[903] P. 59	138P.	18-4-11	1-3

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No. _____

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date.	Original (=O.) or spare copy (=S. C.)	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department.

Papers of other departments.

Department.	Number.	Date.	Original (=O.) or spare copy (=S. C.)	Despatcher to note the return of the papers to the departments concerned.

Stock No. 135.
4/6 1-8-08.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Received 19 APR 1911 190 , Registered 19 4 1901

Subject.

Malayalam version of the British National Anthem.

ENCLOSURES.

No. TWO

Spare copies

No. 138. P.

Station Ootacamund, Dated the 18th April 1901.

From (Name) A. Y. G. Campbell Esq., C.I.E., I.C.S.,

(Designation) Private Secretary to H.E. the Governor.

To The Secretary to the Government of Madras,

Educational Department.

Sir,

I am desired to transfer to you the enclosed petition from M. R. RY. J. Chandran Avargal, Registrar of Assurances, Mangalore, dated 5th April 1911, for disposal by the Government of the request made in paragraph 2 that an order should be issued in the Educational Department.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

A. Y. G. Campbell

Private Secretary.

102
19/4

2491
Mangalore, 5th April 1911

To

The Private Secretary to

His Excellency the Governor of

Port St: George ,

, M A D R A S .

Sir,

I beg to submit, by separate post, a copy of my Malayalam version of the British National Anthem and to request you to be good enough to place it before His Excellency the Governor for kind acceptance as ^a humble offering from a lowly but loyal subject in commemoration of the approaching coronation of His Gracious Majesty, The King Emperor.

The British National Anthem is, it will be universally admitted, eminently well-calculated to engender and foster feelings of sincere loyalty and genuine patriotism in the hearts of His Majesty's subjects, throughout His vast Empire. But as long as it is in English it cannot but fail to effectively appeal to the minds of the great majority of Indians as they do not know that language. It seems, therefore, highly desirable that in every important one at least of the multitudinous vernaculars of British India there should be an authorised -- version of that loyalty-inspiring anthem. My prayer to His Excellency is that my version may be recognised as one such and that, if it -- pleases His Excellency, an order may issue in the Educational Department that it has been so recognised and that it would be gratifying to Government if it be taught in all classes of the vernacular, and in the Elementary classes of the Anglo-Vernacular Schools of Malabar. It sings well to the noble and exceedingly beautiful tune of the original.

Six spare copies in ordinary print are enclosed for communication, if necessary, to literary gentlemen whom it may be deemed --- desirable to consult.

I beg to remain,

Sir,

Your most obedient servant

J. Chandran

My Address is

J. Chandran

Registrar of Assurances

M a n g a l o r e .

Not received.

Handwritten text at the top of the left page, possibly a title or header.

Handwritten text below the first line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

Handwritten text line on the left page.

3 / *Copy* 6

The British National Anthem

ബ്രിട്ടീഷ് നാഷണൽ ആന്തം.

1. നമ്മുടെ ദൈവമേ.
പതി നാലാം നൂറ്റാണ്ടിനെ - നമ്മുടെ നാട്.
ആദ്യം പാടുക
ദൈവം നമ്മെ
വിജയം നമ്മെ - നമ്മുടെ നാട്.
2. ധർമ്മം നമ്മെ
നമ്മുടെ നാട് - നമ്മുടെ നാട്
നമ്മുടെ നാട്
നമ്മുടെ നാട്
നമ്മുടെ നാട് - നമ്മുടെ നാട്.
3. ദൈവം നമ്മെ
നമ്മുടെ നാട് - നമ്മുടെ നാട്
നമ്മുടെ നാട്
നമ്മുടെ നാട്
നമ്മുടെ നാട് - നമ്മുടെ നാട്.
4. നമ്മുടെ നാട്
നമ്മുടെ നാട് - നമ്മുടെ നാട്
നമ്മുടെ നാട്
നമ്മുടെ നാട്
നമ്മുടെ നാട് - നമ്മുടെ നാട്.

Handwritten signature or mark at the bottom right of the right page.

五

Dr. N. V.

Sept 2.6.11

86
31.5.11

1/6/20

(With the relay plan translation
she returned)

1. 6. 11

Note for the Senior Translator to Government.

In returning herewith the so-called British National Anthem in Malayalam, together with a literal English translation of it, I beg to state that the title is a misnomer and is misleading in as much as it is not a faithful rendering into Malayalam of the National Anthem in English. I beg further to state that it is not in accordance with the genius of the language nor is it in accordance with the principles of Malayalam metre. The composition is otherwise good and harmonious.

1. God save

As His own our-Emperor

Life and strength

Fame and happiness

Intelligence and policy — do grant.

2. Discharging duty

Spreading peace — that he may reign

Grant justice

Strength and modesty

Popularity (satisfaction of his subjects) —

O Glorious Thou

3. Consort and children,
With the blessings of health etc-protect,
The Emperor's palace
Adorned with Thy devotion
Abounding in happiness — let (it) be

4. Force of the enemy
Scattered wholly — pulverize
The sway over Empire
In unchecked liberty
Always fulfilling — shine

5. As long as the moon and stars last
The Empire full of fame — be
The British flag
For ever spread
High and imperishable — affording protection.

Vepery }
16th June 1911 }

M. Krishnan
Malayalam Translator to Govern-
ment.

No 305.

Submitted to the Secretary to Government,
Legislative Department, with reference to his
Office Note No 903-1, dated 1st Instant

2. The Malayalam translation of the British
National Anthem, received with the Office Note quoted
above, is herewith returned.

Madras }
16th June 11 }

V. Raghavachari
Senior Translator to Govt.

C.No.903, from the P.S.G., No.138 P., dated 18th April 1911. a

Subject.

Vernacular translation of the British
National Anthem.

M.R.Ry. J. Chandran Avl. Registrar of Assurances
Mangalore, requests,

(1) that an order may be issued in the Educa-
tional department recognising his malayalam trans-
lation of the British National Anthem as an autho-
rized 'version of the original, and,

(2) that the translation may be taught in all
classes of the vernacular and in the elementary
classes of the Anglo-vernacular schools of Malabar.

2. A precedent similar to this case is not
traceable. Please see, however, Endorsement No.
19-1, Educational, dated 8th January 1910. If
it is decided to issue an order as prayed for, the
translation may in the first instance be referred
to the Malayalam Translator to Government for
remarks as to whether it is a true translation of
the original.

3. The question whether the translation is a
suitable one for being taught in schools is one
for the Director of Public Instruction to settle
in consultation with the Text-Book Committee.
Orders are solicited.

P.R.
3-5-11.

The letter may be transferred to the D.P.I.
and the petitioner informed accordingly.

K.R.
4-5-11.

Has the question of translating the National
Anthem

c.f. rule 1 of the
Rules for the Text
Committee on p.2
of G.O.No.369 Edl.
dated 27th June 1910.

Certainly not.
The natural Anthem
is not a text-book.
L.D.
31-5-11.

8/ 10
Anthem ever come up before in this or Public
Department.

M.S.M.
5-5-11.

The question of translating the British
National Anthem does not appear to have come up
before in this department. The Public Department
may be requested u.o. to state whether the question
came up in that department at any time before this.
P.R.
8-8-11.

Will Superintendent, Public kindly note whether
the question has come up in Public ?

K.R.
8-5-11.

To

The Superintendent, Public u.o.

Public Department.

For the U.S.

Submitted that the question of translating
the British national anthem has not come up before
in Public. The indexes were carefully looked up.

C.R.S.
25-5-11

N.K.
25-5-11.

M.S.M.
26-5-11.

To

The Educational Department, u.o.

Educational Department.

Submitted to the U.S. with reference to his
note dated 5th instant on top of this page.

K.R.
30-5-11.

Secretary

9
Secretary.

It seems a good idea to put a copy of the national anthem in the vernacular in the hands of every school-boy.

M.S.M.
30-5-11.

Please ask the Senior Translator to ascertain what the Malayalam translator thinks of the translation.

L.D.
31-5-11.

The office note below is for approval.

K.R.
31-5-11.

Issue.

M.S.M.
1-6-11.

(Office note No.903 -1, dated 1st June 1911)

From the Senior Translator No.305 dated 16-6-11.

In view of the remarks of the Malayalam Translator it does not appear that Mr. Chandran's requests can be complied with, it is for consideration whether he may be informed accordingly.

P.R.
19-6-11.

K.R.
20-6-11.

Secretary.

M.S.M.
20-6-11.

Draft so and mark for H.M.

L.D.
21-6-11.

The draft order placed below is submitted for approval.

P.R.
21-6-11.

K.R.
21-6-11.

H.M.

L.D.
23-6-11.

4. 10/ 12

The Translator says the composition is "good and harmonious" - Pace the Secretary I think it would be an excellent thing, if good and harmonious renderings of ~~the~~ ^{our} national anthem could be introduced into schools and taught with the tune. If small children habitually sang such a song it could ~~be~~ do them no harm and might check childish leadings to sedition. I should like every small child to know the National anthem in his vernacular as English children do in their's.

We don't encourage this kind of thing half enough in our schools.

I was immensely struck when I visited some schools in Austria at the various means used to teach patriotism - verses of the national anthem framed and hung on the walls of the school was one ~~method~~ method.

Pictures of the Emperor - another - I would certainly let the D.P.I. have this song taught if it is in such Malayalam that it can be readily understood by small children.

M.H.
26-7-11.

Does U.S. know Malayalam.

L.D.
27-7-11.

No.

M.S.M.
27-6-11.

For Secretary.

See
Please Under Secretary's answer to Secretary's query at the bottom of the previous page.

2. The draft order as modified by H.M. may issue.

K.R.
27-6-11.

L.D.
28-6-11.

D.P.I.

2. 11/

13

To

The Director of Public Instruction u.o.
for perusal and return (also).

(G.O.No.413 Educational, dated 29-6-11).

[fo. No. 413 misd 29-6-11]

READ AGAIN G.O., No., dated 191

191

READ ALSO :—

C. No. 903, From the Asy, No. 198-P, dated 18-4-1911

1424, Senior Translator to Govt ³⁰⁵/₂₆, 16. 6. 1911.

” ” ” ” ” ” ” ” 191 .

ORDER.

No. 613, dated 29. 6. 1911.

Miss

With reference to his letter of 5th April 1944 Mr R. J. Chandran avargal will be informed that the Govt regret ^{They are} ~~to be~~ ^{unable to} ~~recognize~~ ^{unable to} comply with his request that his translation into Malayalam of the British National Anthem ~~may be~~ ^{be} ~~recognized~~ as an authorized version of the original.

1. If the Dir. Public Instruction
considers the translation worth
the of use in Malayalam Schools,
he will no doubt make use of
it -

Copy to D.P. with copy of translation [✓] ^{seals} 1-7.

To, Mr. R. J. Chandran A.B.,
Registrar of Assurances,
Mangalore.

First copy sent to Press.

Returned for signature.

Despatched in print.

NUMBER OF COPIES
REQUIRED.

Order complete.

Letter only.

Order complete with Letter

READ AGAIN G.O., No.
190

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING WANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Print in full.

B = Not to be printed.

P = Print abstract only.

Q = Print heading only.